

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра німецької філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-педагогічної роботи
Олександр ГОЛОВКО

« Серпень 2022 р.



Робоча програма навчальної дисципліни

Іноземна мова I
(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти _____ перший (бакалаврський) _____

галузь знань _____ 03 Гуманітарні науки _____
(шифр і назва)

спеціальність _____ 035 Філологія _____
(шифр і назва)

освітня програма _____ Німецька мова і література та переклад _____
(шифр і назва)

спеціалізація _____ 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), _____
перша – німецька _____

вид дисципліни _____ обов'язкова _____
(обов'язкова / за вибором)

факультет _____ іноземних мов _____

2022 / 2023 навчальний рік

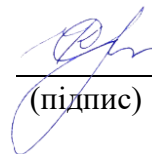
Програму рекомендовано до затвердження вченою радою
факультету іноземних мов
«26» серпня 2022 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

Сотникова Світлана Іванівна, доцент, кандидат філологічних наук,
доцент кафедри німецької філології та перекладу

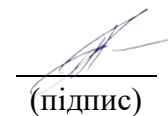
Програму схвалено на засіданні кафедри
німецької філології та перекладу
«26» серпня 2022 року, протокол № 1

Завідувач кафедри німецької філології та перекладу

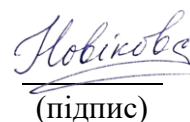

(підпис) Сергій КРИВОРУЧКО
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено науково-методичною комісією
факультету іноземних мов
«26» серпня 2022 року, протокол № 5

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


(підпис) Анна КОТОВА
(прізвище та ініціали)

Гарант освітньої програми першого (бакалаврського) рівня
«Німецька мова і література та переклад»


(підпис) Олена НОВІКОВА
(прізвище та ініціали)

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни _____ « Іноземна мова І» (німецька мова)
складена відповідно до освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми підготовки
бакалаврів

(назва рівня вищої освіти, освітньо-кваліфікаційного рівня)

спеціальності (напряму) 035 Філологія
спеціалізації: Германські мови та літератури (переклад включно)

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни:

формування у студентів іншомовної комунікативної компетенції на рівні B2.2 у відповідності з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти і здійснення в процесі навчання виховання, освіти і розвитку особистості студента, підготовка філологів, викладачів та вчителів, здатних здійснювати навчально-педагогічну діяльність у середніх загальноосвітніх, спеціальних, вищих навчальних закладах, а також перекладачів, здатних виконувати переклад з німецької та німецькою мовою у межах загальноосвітньої та галузевої тематики.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни:

- формування таких програмних компетентностей:

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі германської філології у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

ЗК3. Здатність спілкуватися українською мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9. Здатність спілкуватися німецькою мовою.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності:

ФК4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища.

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів українською та німецькою мовами.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз німецькомовних текстів різних стилів і жанрів.

ФК11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм німецької літературної мови та культури мовлення.

ФК12. Здатність до організації ділової комунікації.

1.3. Кількість кредитів: 5 курс (заочне): 3 (9-й семестр) + 3 (10-й семестр) = 6

1.4. Загальна кількість годин: 5 курс (заочне): 90 (9-й семестр) + 90 (10-й семестр) = 180

1.5. Характеристика навчальної дисципліни
Обов'язкова
Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки
5-й
Семестр
9-й / 10-й
Практичні, семінарські заняття
36 год. / 36 год.
Самостійна робота
54 год. / 54 год.

1.6. Заплановані результати навчання

По закінченню курсу студенти мають:

знати: відповідну термінологію, лексичні та фразеологічні одиниці, а також граматичні правила, необхідні для здійснення комунікації з широкого спектру питань суспільно-політичного характеру;

вміти: порозумітися настільки спонтанно й вільно, щоб вести звичайну розмову з носіями мови без великих зусиль з обох боків; чітко й деталізовано висловлюватися на широке коло тем, висловлювати думку щодо актуальних питань, обґрунтовувати недоліки й переваги різних можливостей; розуміти основний зміст складних текстів на конкретну та абстрактну тему, а також дискусій за фахом, писати зрозумілі, детальні тексти на загальні та фахові теми, аргументовано викладати свою точку зору.

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефаківцями німецькою мовою усно та письмово, використовувати цю мову для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН3. Організувати процес свого навчання та самоосвіти.

ПРН4. Розуміти загальні суттєві характеристики реальності (фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства).

ПРН5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо, працювати у команді.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН8. Знати та розуміти систему мови і загальні властивості літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН10. Знати норми літературної німецької мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів німецькою мовою.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН14. Використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз німецькомовних текстів різних стилів і жанрів.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови та мовлення, пов'язані з використанням німецької мови, і використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички розв'язання складних проблем у професійній діяльності в галузі германської філології та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

Розділ 1. Австрія

Тема 1. Граматика: Вживання і відмінювання імен та власних назв.

Тема 2. Усна практика та аудіювання: Географічне положення, короткий історичний огляд, політична та економічна системи, освіта і культура Австрії.

Тема 3. Лінгвістичний аналіз тексту: Heinrich von Kleist – „Das Bettelweib von Locarno“.

Тема 4. Домашнє читання: Stefan Zweig – Novellen „Der Amokläufer“, „Brief einer Unbekannten“.

Розділ 2. Швейцарія

Тема 1. Граматика: Інфінітив I та II. Підрядні речення мети та модальні речення.

Тема 2. Усна практика та аудіювання: Географічне положення, короткий історичний огляд, політична та економічна системи, освіта і культура Швейцарії.

Тема 3. Лінгвістичний аналіз тексту: Kerstin Hensel – „Macht macht's“.

Тема 4. Домашнє читання: Stefan Zweig – Novellen „Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau“, „Die Mondscheingasse“.

Розділ 3. Природа, довкілля.

Тема 1. Граматика: Аналітичні часові форми модальних дієслів.

Тема 2. Усна практика та аудіювання: Природа, ландшафти, клімат, погода, рослинний і тваринний світ. Кліматичні зміни.

Тема 3. Лінгвістичний аналіз тексту: Johannes Bobrowski – „Mäusefest“.

Тема 4. Домашнє читання: Stefan Zweig – Novellen „Die unsichtbare Sammlung“, „Buchmendel“.

Розділ 4. Охорона довкілля.

Тема 1. Граматика: Кон'юнктив II та його вживання в різних типах речень.

Тема 2. Усна практика та аудіювання: Загрози для довкілля. Відновлювальні види енергії.

Тема 3. Лінгвістичний аналіз тексту: Robert Walser – „Ballonfahrt“.

Тема 4. Домашнє читання: Stefan Zweig – Novellen „Leporella“, „Schachnovelle“.

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем						
	Усього	у тому числі				
		лек.	пр.	лаб.	інд.	сам.
1	8	9	10	11	12	13
9-й семестр						
Розділ 1. Австрія						
Тема 1.	10	-	4	-	-	6
Тема 2.	10	-	4	-	-	6
Тема 3.	10	-	4	-	-	6
Тема 4.	10	-	4	-	-	6
КР	4	-	2			2
Разом за розділ 1	44	-	18	-	-	26
Розділ 2. Швейцарія						
Тема 1.	10	-	4	-	-	6
Тема 2.	12	-	4	-	-	8
Тема 3.	10	-	4	-	-	6
Тема 4.	10	-	4	-	-	6
КР	4	-	2	-	-	2
Разом за розділ 2	46	-	18	-	-	28
Усього годин за семестр	90	-	36	-	-	54
10-й семестр						
Розділ 3. Природа, довкілля						
Тема 1.	10	-	4	-	-	6
Тема 2.	10	-	4	-	-	6
Тема 3.	10	-	4	-	-	6
Тема 4.	10	-	4	-	-	6
КР	4		2			2
Разом за розділ 3	44	-	18	-	-	26
Розділ 4. Охорона довкілля						
Тема 1.	10	-	4	-	-	6
Тема 2.	12	-	4	-	-	8
Тема 3.	10	-	4	-	-	6
Тема 4.	10	-	4	-	-	6
КР	4	-	2	-	-	2
Разом за розділ 4	46	-	18	-	-	28
Усього годин за семестр	90	-	36	-	-	54
Усього годин	180	-	72	-	-	108

4. Теми практичних занять

9-й семестр		з/в
1.1	Грамматика: Вживання і відмінювання імен та власних назв.	4
1.2	Усна практика та аудіювання: Географічне положення, короткий історичний огляд, політична та економічна системи, освіта і культура Австрії.	4
1.3	Лінгвістичний аналіз тексту: Heinrich von Kleist – „Das Bettelweib von Locarno“.	4
1.4	Домашнє читання: Stefan Zweig – Novellen „Der Amokläufer“, „Brief einer Unbekannten“.	4
1.5	Контрольна робота.	2
2.1	Грамматика: Інфінітив I та II. Підрядні речення мети та модальні речення.	4
2.2	Усна практика та аудіювання: Географічне положення, короткий історичний огляд, політична та економічна системи, освіта і культура Швейцарії.	4
2.3	Лінгвістичний аналіз тексту: Kerstin Hensel – „Macht macht's“.	4
2.4	Домашнє читання: Stefan Zweig – Novellen „Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau“, „Die Mondscheingasse“.	4
2.5	Тематична контрольна робота.	2
Разом за семестр		36

10-й семестр		з/в
1.1	Грамматика: Аналітичні часові форми модальних дієслів.	4
1.2	Усна практика та аудіювання: Природа, ландшафти, клімат, погода, рослинний і тваринний світ. Кліматичні зміни.	4
1.3	Лінгвістичний аналіз тексту: Johannes Bobrowski – „Mäusefest“.	4
1.4	Домашнє читання: Stefan Zweig – Novellen „Die unsichtbare Sammlung“, „Buchmendel“.	4
1.5	Контрольна робота.	2
2.1	Грамматика: Кон'юнктив II та його вживання в різних типах речень.	4
2.2	Усна практика та аудіювання: Загрози для довкілля. Відновлювальні види енергії.	4
2.3	Лінгвістичний аналіз тексту: Robert Walser – „Ballonfahrt“.	4
2.4	Домашнє читання: Stefan Zweig – Novellen „Leporella“, „Schachnovelle“.	4
2.5	Тематична контрольна робота.	2
Разом за семестр		36

5. Завдання для самостійної роботи

9-й семестр		з/в
1	Грамматика: Вживання і відмінювання імен та власних назв.	6
2	Усна практика та аудіювання: Географічне положення, короткий історичний огляд, політична та економічна системи, освіта і культура Австрії.	6
3	Лінгвістичний аналіз тексту: Heinrich von Kleist – „Das Bettelweib von Locarno“.	6
4	Домашнє читання: Stefan Zweig – Novellen „Der Amokläufer“, „Brief einer Unbekannten“.	6
5	Підготовка до КР.	2
6	Грамматика: Інфінітив I та II. Підрядні речення мети та модальні речення.	6
7	Усна практика та аудіювання: Географічне положення, короткий історичний огляд, політична та економічна системи, освіта і культура Швейцарії.	8
8	Лінгвістичний аналіз тексту: Kerstin Hensel – „Macht macht's“.	6
9	Домашнє читання: Stefan Zweig – Novellen „Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau“, „Die Mondscheingasse“.	6
10	Підготовка до КР.	2
Разом за семестр		54

10-й семестр		з/в
1	Грамматика: Аналітичні часові форми модальних дієслів.	6
2	Усна практика та аудіювання: Природа, ландшафти, клімат, погода, рослинний і тваринний світ. Кліматичні зміни.	6
3	Лінгвістичний аналіз тексту: Johannes Bobrowski – „Mäusefest“.	6
4	Домашнє читання: Stefan Zweig – Novellen „Die unsichtbare Sammlung“, „Buchmendel“.	6
5	Підготовка до КР.	2
6	Грамматика: Кон'юнктив II та його вживання в різних типах речень.	8
7	Усна практика та аудіювання: Загрози для довкілля. Відновлювальні види енергії.	6
8	Лінгвістичний аналіз тексту: Robert Walser – „Ballonfahrt“.	8
9	Домашнє читання: Stefan Zweig – Novellen „Leporella“, „Schachnovelle“.	6
10	Підготовка до КР.	6
Разом за семестр		54

6. Індивідуальні завдання (не передбачено)

7. Методи контролю

Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи над навчальним матеріалом, так і в кінці кожного тематичного блоку (підсумкова контрольна робота) та семестру (залік, іспит). На заочній формі навчання – іспит.

Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводяться усні опитування студентів, лексико-граматичні тести, тематичні диктанти, словникові диктанти, лексико-граматичні переклади, перевіряється виконання домашнього завдання. Контроль самостійної роботи проводиться в формі перевірки творів, рефератів, презентаційних проектів, тестів з аудіювання, домашнього читання.

У кінці кожного тематичного блоку проводяться підсумкові контрольні роботи, що складаються з диктанту та перекладу з української мови німецькою.

У кінці семестру проводиться залікова/ екзаменаційна контрольна робота, що складається з диктанту та перекладу з української мови німецькою.

Форми контролю

2 години: письмовий переклад з української мови німецькою, 1700 знаків, 70 контрольних моментів (1 год.), диктант, 1700 знаків, 70 контрольних моментів (30 хв.).

8. Схема нарахування балів

Поточний контроль та робота в семестрі		Разом	Залік/ Іспит	Сума
Розділи 1, 2 (Теми 1 – 4)		60	40 (20 – лексико-граматичний переклад; 20 – диктант)	100
30 поточна успішність (10 – відвідування, 20 – усний та письмовий контроль)	30 тематична підсумкова робота (10 – диктант, 20 – переклад)			

Критерії оцінювання Диктант/ Переклад

Кількість активних моментів	Кількість штрафних балів на «5»	Кількість штрафних балів на «4»	Кількість штрафних балів на «3»	Кількість штрафних балів на «2»
70	0-7	7,5-14	14,5-21	21,5 і більше

Мінімальна кількість балів, які повинен набрати студент для зарахування тематичного блоку, складає 15 балів.

До підсумкового семестрового контролю допускаються студенти, які засвоїли не менше 50% навчального матеріалу і отримали за тематичний блок не менше 15 балів.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

9. Рекомендована література

Основна література

- Сидоров О. В., Безугла Л. Р., Бублик І. Ф., Відюкова Н. І., Криворучко С. І., Мірошниченко М. Ю., Потапова Ж. Є., Скачкова В. В., Сотникова С. І. Login 2. Deutsch für Germanistikstudenten = Логін 2. Німецька мова для студентів-германістів: Lehrbuch = Підручник. Вінниця: Нова книга, 2016. 384 с.
- Deutsch für das 5. Studienjahr / N. Ischtschenko, A. Karpus, I. Perkowska. Вінниця: Нова книга, 2001. 264с.
- Безугла Л. Р. Новий німецький правопис. Харків, 2002. 74 с.
- S. M. Iwanenko, A. K. Karpus. Linguostilistische Textinterpretation. Kyjiw, 1998. 176 S.
- S. Zweig. Novellen. München: Manesse, 2009. 576 S.
- M. Frisch. Homo Faber. Berlin: Suhrkamp, 2000. 208 S.

Допоміжна література

- Willkop E.M., Wiemer C. u.a. Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe. Ismaning: Max Huber Verlag, 2003.
- Mit Deutsch in Europa studieren, arbeiten und leben. / Hg.: D. Lévy-Hillerich, S. Serena, K. Bariæ, E. Cickovska. Milano: Arcipelago edizioni, 2009. 346 S.
- G. Bauer, A. Dohrn, I. Eif. Neue Diktate zur neuen Rechtschreibung. Berlin, 2000. 80 S.
- K. Hall, B. Scheiner. Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Ismaning, 2001. 431 S.
- Presse und Sprache. 2018 – 2022.

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

- DVD: „KUBUS“, „Für Freiheit und Einheit“, „Brennendes Geheimnis“, „Schachnovelle“, „Good bye, Lenin“.
- CD: „DSH“, „Mit Deutsch in Europa“, „Auf neuen Wegen“.
- CD-ROM „Deutschland im Bild“.
- DVD „Projekt EU-Parlament“ (KUBUS)
- www.deutschland.de
- www.europarl.com
- www.spiegel.de
- <http://www.goethe.de>
- www.fluter.de
- www.yaez.de